

### **Классификация культурологических реалий и способы их перевода**

Одним из важных аспектов передачи содержания иноязычных произведений является сохранение не только их смысла, но и колоритности того или иного художественного или публицистического текста. Современная теория перевода настойчиво подчеркивает необходимость адекватного воспроизведения в тексте перевода национальной и исторической специфики оригинала. Но вместе с тем при передаче содержания иноязычного произведения переводчик неизбежно сталкивается с такими элементами текста (словами, словосочетаниями), которые перевести нельзя. Существует немало терминов, которыми обозначаются такие лексические единицы: иноязычные вкрапления, экзотизмы, варваризмы, безэквивалентная лексика, реалии.

Проанализировав ряд источников, можно дать следующее определение реалии: реалия – особая категория средств выражения: слова или словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого перевода.

Поскольку данное определение довольно абстрактно, для большей конкретности следует привести классификацию реалий:

#### **I. Предметное деление**

1. Географические реалии
2. Этнографические реалии
3. Общественно-политические реалии

#### **II. Местное деление**

1. В плоскости одного языка
2. В плоскости пары языков

#### **III. Временное деление**

## 1. Современные

## 2. Исторические

Что касается перевода реалий, то здесь существует ряд трудностей: 1) отсутствие в переводящем языке соответствия (эквивалента, аналога) и 2) необходимость передать колорит.

А.В. Федоров (1986) выделяет 4 основных способа перевода реалий: 1) транслитерация/транскрипция (полная или частичная); 2) создание нового слова или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов, уже реально существующих в языке; 3) использование слова, обозначающего нечто близкое по функции к иноязычной реалии и 4) обобщенно-приблизительный перевод.

Г.В. Чернов (1972) сделал попытку выявить тенденции и границы применения каждого способа передачи реалий в зависимости от языкового и логического факторов. Он установил, что преобладающим способом преодоления лексико-семантической безэквивалентности является использование аналога.

Большинство авторов выделяет следующие способы перевода реалий:

- 1) транслитерация
- 2) генерализация и конкретизация
- 3) использование функционального аналога
- 4) калькирование.

Н.С. Кузьмина

РГПТУ, Екатеринбург

[natasha\\_k83@yahoo.com](mailto:natasha_k83@yahoo.com)

### **Политическая жизнь как путешествие**

Любая речь имеет своей целью влияние на мнение реципиента. Политики, журналисты, лица, занимающие важные официальные должности используют различные средства расположить к себе публику и заставить её верить. Одним из наиболее действенных и часто используемых средств является политическая метафора. Поскольку этот метод воздействия на аудиторию очень эффективен,